



• •

2006

67

, 2006. – 278 .  
ISBN 5-88267-233-3

© . ., 2006



, -

,

...







( mp3),

24

[www.

].

/

( , *you've seen them all*» [ 2002: 51].

- ?
- ?
- ?

- ? -
- ?
- , , ,
- , -
- .
- -
- -
- (
- (
- , , ) . , , ) .
- -
- -
- : .- . (M.-Fr.Devaux), . (M. et Ch.Swit),
- (P.Thorez), . (L.Grillon), . (T. de Gou-
- vello), . (L.Attal), . -
- Gogenmos), . (F.Israël).
- -

# I.

Et ne sera-ce pas la gloire de notre siècle  
d'avoir donné naissance à un genre de traduction  
entièrement neuf, entièrement original, et qui,  
d'emblée, accepte toutes les servitudes des autres  
genres, qui peut prétendre au titre de traduction  
*totale* ?

E.Cary [Cary 1960: 115]

,

,

?

. [Cary 1960: 115]

-

,

.

-

«

-

», «

-

-

», «

» [ 2003].

-

,

.

-

«

»

[

-

1975: 46-49;  
2005: 26-33]

2002: 272-333;

2004: 13-25;

-

:





( )

- ,

« »

, , [Déprats

1997; 1995; 2002; 2003].

« » /

« »

. . : « / -

,

( , ,

.)» [ 2003: 141].

« »

. . , /

( ) ,

,

: « - ,

» [ 2002: 49-51].

, . .

«

» [ 2004: 19-20].

. . ,

.

/

.

,

,

/

,

.

figurer parmi les formes de traduction les plus hautes, les plus artistiques – à la condition expresse qu’il se maintienne sans défaillance à la hauteur et dans le domaine de l’art qui est le sien et qui est l’art cinématographique» [Cary 1985: 70].